

Traduzione automatica online

A cura di

Sara Ferrari*



Ha conseguito il dottorato di ricerca in Linguistica Applicata in Cattolica a Milano nel 2003 con il prof. Gianfranco Porcelli. Ha proseguito con 4 anni di assegno di ricerca e si è sempre occupata di test linguistici informatizzati in spagnolo per poi ampliare la ricerca anche sulle altre lingue e le tecnologie digitali in generale. Ha pubblicato alcuni articoli su blog, webquest, traduzioni automatiche, eTwinning e eTandem su SELM. Da dieci anni è docente di ruolo di Lingua Inglese nella scuola secondaria di primo grado a Brescia e da tre anni docente di Lingua Spagnola a Economia e commercio in statale, sempre a Brescia. Ha collaborato con altre università (Modena, Reggio Emilia, Milano e Venezia) con corsi (anche la SSIS) o ricerche nel campo delle glottotecnologie.

Traduzione automatica online

Da qualche anno stiamo assistendo alla proliferazione ed al conseguente uso diffuso, anche se non necessariamente consapevole, dei sistemi di traduzione automatica (*Machine Translation*, MT), disponibili online o come applicazioni per il cellulare, che traducono approssimativamente testi scritti e orali, singole parole, brevi espressioni o brani più lunghi.

Le difficoltà che incontrano questi sistemi nel mantenere la fedeltà al testo originale risiedono nella complessità delle sfumature del linguaggio umano ricco di eccezioni e casi particolari. Alcune traduzioni risultano quantomeno imprecise perché questi sistemi sono incapaci di riconoscere le caratteristiche linguistiche. Comunque, al momento, i traduttori automatici offrono un valido aiuto nel lavoro di traduzione pur restando sempre necessaria la supervisione umana.

In quest'area vengono descritti e valutati alcuni dei più diffusi sistemi di traduzione automatica online gratuiti e vengono forniti dei suggerimenti su quali scegliere e come usarli. Ad esse affianchiamo la recensione di vari dizionari e glossari online e siti di interesse.

Il tema viene inoltre approfondito con la proposta di alcune pubblicazioni del settore. Vengono infatti illustrati i più recenti risultati della ricerca in materia e dei contributi che descrivono gli studi riguardo l'efficacia e l'efficienza dei sistemi di traduzione automatica.

Una sezione specifica è dedicata alla glottodidattica dove vengono presentati alcuni articoli che suggeriscono agli insegnanti delle attività didattiche per proporre un uso consapevole e critico dei traduttori automatici in rete agli studenti aiutandoli a non accettare la traduzione immediata di *Google translator*, per esempio, ma orientandoli a svolgere un accurato lavoro di correzione del testo tradotto automaticamente avvalendosi anche dell'uso di dizionari elettronici visuali e scritti di vario tipo (bilingue, monolingue, dizionari etimologici, dei sinonimi e dei contrari, glossari...) nonché del buon senso e facendo attenzione alla coerenza testuale e stilistica.

Seguono dei contributi di alcuni insegnanti che con le loro "buone pratiche" sostengono con utili consigli i colleghi che volessero proporre alle proprie classi un uso efficace di questi strumenti.

Infine segnaliamo alcuni rimandi ad approfondimenti bibliografici e sitografici per chi avesse un interesse particolare per la materia.

Per approfondimenti accedi all'area riservata

[1 - La ricerca sulla traduzione automatica e i risvolti commerciali](#)

[2 - Sistemi di traduzione automatica online](#)

3 - Valutazione dei traduttori automatici online gratuiti

4 - Traduttori automatici a pagamento

5 - Alcune opinioni riguardo ai traduttori online dai blog

6 - Tradurre per il Web: risorse e strumenti online

7 - Recensione di alcuni traduttori automatici

8 - Bibliografia